

Cáo Chōng Chèng Xiàng
Texte de la Vidéo sur YouTube

<https://www.youtube.com/watch?v=YU8xP1VXmjc>

曹冲称象

Cáo Chōng Chèng Xiàng
Cáo Chōng Pèse l'Éléphant

看动画！

Kàn dònghua !

Regardez le dessin animé !

一千多年前，中国有大官，叫曹操。

Yì qiān duō nián qián, Zhōngguó yǒu dàguān, jiào Cáo Cāo.

Il y a plus de mille ans, en Chine il y avait un haut fonctionnaire qui s'appelait Cáo Cāo.

一天，有人从南方用船运来一头大象。

Yì tiān, yǒu rén cóng nánfāng yòng chuán yùn lái yì tóu dàxiàng.

Un beau jour, il y eut des gens du Sud (de la Chine) venus en bateau pour apporter un éléphant.

曹操知道了，就带着儿子曹冲和官员们一起去河边看大象。

Cáo Cāo zhīdao le, jiù dài zhe érzi Cáo Chōng hé guānyuánmen yìqǐ qù hébiān kàn dàxiàng.

Cáo Cāo le savait, alors il mena son fils Cáo Chōng et des officiels au bord du fleuve voir l'éléphant.

这头象又高又大，身子像一面墙，腿像四根柱子。

Zhè tóu xiàng yòu gāo yòu dà, shēnzi xiàng yí miàn qiáng, tuǐ xiàng sì gēn zhùzi.

Cet éléphant est à la fois haut et grand, le corps comme un mur, les jambes comme quatre colonnes.

大家边看边说：“这么大的象能有多重呢？”

Dàjiā biān kàn biān shuō: "Zhème dà de xiàng néng yǒu duō zhòng ne ?"

Tous regardent et en même temps disent: "Un éléphant aussi grand peut avoir quel poids ?"

曹操问：“谁有办法吧这头大象称一称？”

Cáo Cāo wèn: "Shuí yǒu bànfǎ bǎ zhè tóu dàxiàng chēng yí chēng ?"

Cáo Cāo demande: "Qui a une solution pour peser cet éléphant ?"

有人说：“上哪儿去找这么大的秤呢？”

Yǒu rén shuō: "Shàng nǎ'r qù zhǎo zhème dà de chēng ne ?"

Quelqu'un dit: "Allons donc chercher une bascule aussi grande quelque part ?"

有人说：“就是有这么大的秤，也没有人抬得动它。”

Yǒu rén shuō: "Jiùshì yǒu zhème dà de chēng, yě méiyǒu rén tái de dòng tā."

Quelqu'un dit: "Même si il y a une bascule aussi grande, même personne ne pourra la porter."

还有人说：

Hái yǒu rén shuō:

Quelqu'un dit encore:

“要是把大象杀掉，切成一块一块的，就能称了。”

Yàoshi bǎ dàxiàng shādiào, qiēchéng yíkuài yíkuài de, jiù néng chēng le."

Si l'éléphant est tué, découpé morceau par morceau, alors il peut être pesé."

曹操近了直摇头。

Cáo Cāo jìn le zhí yáo tóu.

Cáo Cāo directement dit non de la tête.

这时，七岁的曹冲站出来说：“我有个好主意。”

Zhèshí, qī suì de Cáo Chōng zhànchūlai shuō: "Wǒ yǒu ge hǎo zhǔyi."

À ce moment, Cáo Chōng âgé de 7 ans apparaît et dit: "J'ai une bonne idée."

大人们非常惊奇地问：“你有什么好主意？”

Dàrénmen fēicháng jīngqí de wèn: "Nǐ yǒu shénme hǎo zhǔyi?"

Les adultes extrêmement surpris demandent: "Quelle bonne idée as-tu ?

曹冲不慌不忙地说：“把大象赶到一条木船上，

Cáo Chōng bùhuāng-bùmáng de shuō: "Bǎ dàxiàng gǎn dào yì tiáo mùchuán shàng,

Cáo Chōng posément dit: "Pousser l'éléphant jusque sur un bateau en bois,

然后在船边沿着水面画一条线；

ránhòu zài chuán biān yánzhe shuǐmiàn huà yì tiáo xiàn;

ensuite sur un côté du bateau le long de la surface de l'eau tracer une ligne;

再把大象赶上岸，往船上装石头；

zài bǎ dàxiàng gǎn shàng'àn, wǎng chuánshàng zhuāng shítou;

de nouveau pousser l'éléphant pour le débarquer, vers (le dessus) du bateau charger des pierres;

等船下沉到刚才画线的地方，称一称船上的石头，

děng chuán xiàchén dào gāngcái huà xiàn de dìfang, chēng yí chēng chuánshàng de shítou,

attendre que le bateau s'enfonce dans l'eau jusqu'à la ligne juste tracée, peser une à une les pierres,

就知道大象有多重了。”

jiù zhīdao dàxiàng yǒu duō zhòng le."

alors on saura combien pèse l'éléphant."

曹操和官员们听了直点头，

Cáo Cāo hé guānyuánmen tīng le zhí diǎntóu,

Cáo Cāo et les officiels ayant entendu directement acquiescent,

大家都称赞曹冲是个聪明的孩子。

dàjiā dōu chēngzàn Cáo Chōng shì ge cōngmíng de háizi.

Tout le monde félicite Cáo Chōng d'être un enfant intelligent.

Cáo Chōng était l'un des fils de Cáo Cāo, fondateur du royaume de Wèi, pendant la période des Trois Royaumes de Chine (Sān Guó: Wèi Wú Shǔ) (220-280 AD), après la chute de la dynastie Hàn.

Cáo Chōng Chèng Xiàng
Vocabulaire de la Vidéo sur Memrise

<https://app.memrise.com/community/course/5620929/cao-chong-cheng-xiang/>

1	曹冲称象	Cáo Chōng Chèng Xiàng	Cáo Chōng Pèse l'Éléphant
2	曹冲	Cáo Chōng	Cáo Chōng (196-208 AD) (fils de Cáo Cāo)
3	称	chèng	peser à la balance
4	象	xiàng	éléphant, forme, apparence, phénomène
5	动画	dònghuà	dessin animé
6	一千多年前	yì qiān duō nián qián	il y a plus de mille ans
7	大官	dàguān	haut fonctionnaire
8	曹操	Cáo Cāo	Cáo Cāo (155-220 AD) (père de Cáo Chōng)
9	从南方	cóng nánfāng	depuis le Sud (du pays)
10	用船	yòng chuán	en bateau
11	运来	yùn lái	transporter, apporter
12	一头大象	yì tóu dàxiàng	un (<i>tóu</i> : spécifique) (grand) éléphant
13	带着	dàizhe	(em)mener, apporter (<i>zhe</i> : action qui dure)
14	官员们	guānyuánmen	fonctionnaires, officiels

15	一起去	yìqǐ qù	aller ensemble
16	河边	hébiān	au bord du fleuve, sur la berge
17	身子	shēnzi	corps, santé, grossesse
18	像	xiàng	ressembler, portrait, image, statue
19	一面墙	yí miàn qiáng	un (miàn: spécifique) mur
20	腿	tuǐ	jambe, patte
21	四根柱子	sì gēn zhùzi	quatre (gēn: spécifique) colonnes
22	边看边说	biān kàn biān shuō	regarder et parler en même temps
23	多重	duō zhòng	quel poids
24	办法	bànfǎ	moyen, manière, méthode, solution
25	称一称	chēng yí chēng	peser
26	有人说	yǒu rén shuō	certain disent, quelqu'un dit
27	找	zhǎo	chercher, rechercher, rendre la monnaie
28	秤	chèng	balance, peser
29	就是	jiùshì	justement, précisément, même si
30	抬	tái	lever, soulever, porter (à 2 personnes ou plus)

31	动	dòng	bouger, remuer, déplacer
32	要是	yàoshi	si, au cas où, en supposant que
33	杀掉	shādiào	tuer
34	切成	qiēchéng	découper, tailler, émincer
35	一块	yíkuài	un bloc, un morceau, ensemble
36	直	zhí	droit, directement, sans cesse, juste
37	近	jìn	s'approcher, proche, récent, bientôt
38	摇头	yáo tóu	hocher la tête, dire non de la tête
39	站出来	zhànchūlai	apparaître (en se distinguant)
40	主意	zhǔyi	idée, plan, avis, décision
41	大人们	dàrénmen	grandes personnes, adultes
42	非常	fēicháng	extrêmement, extraordinairement
43	惊奇	jīngqí	surpris, stupéfait
44	慌	huāng	terrifié, angoissé, nerveux
45	忙	máng	occupé, affairé, pressé
46	不慌不忙	bùhuāng-bùmáng	posément, sans précipitation

47	赶	<i>gǎn</i>	poursuivre, chasser, pousser devant soi
48	一条木船	<i>yì tiáo mùchuán</i>	un (<i>tiáo</i> : spécifique) bateau en bois
49	然后	<i>ránhòu</i>	puis, ensuite, après cela
50	在船边	<i>zài chuán biān</i>	sur le côté du bateau
51	沿着	<i>yánzhe</i>	le long de, suivre, longer (<i>zhe</i> : action qui dure)
52	水面	<i>shuǐmiàn</i>	surface de l'eau
53	画一条线	<i>huà yì tiáo xiàn</i>	tracer une (<i>tiáo</i> : spécifique) ligne
54	上岸	<i>shàng'àn</i>	débarquer, monter sur la rive
55	往船上	<i>wǎng chuánshàng</i>	vers le (dessus du) bateau
56	装石头	<i>zhuāng shítou</i>	charger des pierres
57	等	<i>děng</i>	attendre, classe, grade
58	下沉	<i>xiàchén</i>	couler, s'enfoncer sous l'eau, sombrer
59	刚才	<i>gāngcái</i>	tout à l'heure, à l'instant
60	点头	<i>diǎntóu</i>	acquiescer / faire un signe de la tête
61	称赞	<i>chēngzàn</i>	louer, exalter, célébrer, complimenter
62	聪明	<i>cōngmíng</i>	intelligent, brillant, vif d'esprit
63	包罗万象	<i>bāoluó-wànxiàng</i>	tout comprendre, une vraie encyclopédie (inclure-10000 phénomènes)